

## A' IOANNOY

Corectă, după original, după Biblia  
apărută cu binecuvântarea Bisericii  
Ortodoxe Grecești

1:1. Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὁ ἀκηκόαμεν, ὁ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὁ ἔθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς·

2. καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν Πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν·

3. ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4. Καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν (ὑμῶν) ἧ πεπληρωμένη.

5. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

6. Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

7. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

## EPISTOLIA SOBORNICEASCĂ ÎNTĂIA A SFÂNTULUI APOSTOL IOAN

Corectă, după  
original, după Biblia din 1914

1:1. Ce era dintru început, ce am auzit, ce am văzut cu ochii noștri, ce am privit și mâinile noastre au pipăit, de (pentru) Cuvântul vieții;

2. și Viața s-a arătat și am văzut-o și mărturisim și vă vestim vouă Viața cea veșnică, care era la Tatăl și s-a arătat nouă;

3. ce am văzut și am auzit, vă vestim vouă, ca și voi împărtășire să aveți cu noi; și împărtășirea noastră este cu Tatăl și cu Fiul Său Iisus Hristos.

4. Și acestea scriem vouă, ca bucuria noastră (voastră) să fie deplină.

5. Și aceasta este vestirea care am auzit de la Dânsul și vestim vouă că Dumnezeu lumină este și nici un întuneric întru Dânsul nu este.

6. De vom zice că împărtășire avem cu Dânsul și întru întuneric umblăm, mințim și nu facem adevărul;

7. iar de vom umbla întru lumină, precum El este întru lumină, împărtășire avem unii cu alții, și sângele lui Iisus Hristos, Fiului Lui, ne curățește pe noi de tot păcatul.

## IOAN ÎNTĂIA EPISTLĂ SOBORNICEASCĂ

Nu este după original, este  
modificată eretic, este după edițiile de  
după 1914

1. Ce era de la început, ce am auzit, ce am văzut cu ochii noștri, ce am privit și mâinile noastre au pipăit despre Cuvântul vieții aceea vă vestim.

2. Și Viața s-a arătat și am văzut-o și mărturisim și vă vestim Viața de veci, care era la Tatăl și s-a arătat nouă.

3. Ce am văzut și am auzit, vă vestim și vouă, ca și voi să aveți împărtășire cu noi. Iar împărtășirea noastră este cu Tatăl și cu Fiul Său, Iisus Hristos.

4. Și acestea noi vi le scriem, ca bucuria noastră să fie deplină.

5. Și aceasta este vestirea pe care am auzit-o de la El și v-o vestim: că Dumnezeu este lumină și nici un întuneric nu este întru El.

6. Dacă zicem că avem împărtășire cu El și umblăm în întuneric, mințim și nu săvârșim adevărul.

7. Iar dacă umblăm întru lumină, precum El este în lumină, atunci avem împărtășire unul cu altul și sângele lui Iisus, Fiul Lui, ne curățește pe noi de orice păcat.

<p>8. Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.</p> <p>9. Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.</p> <p>10. Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.</p> <p>2:1. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε· καὶ ἐὰν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν Πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·</p> <p>2. καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.</p> <p>3. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.</p> <p>4. Ὁ λέγων, ἐγνώκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·</p> <p>5. ὁς δ' ἂν τηρῆ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν.</p> <p>6. Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν.</p> <p>7. Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἶχετε ἀπ'</p>	<p>8. De vom zice că păcat nu avem, pe noi înșine ne înșelăm și adevărul nu este întru noi.</p> <p>9. De vom mărturisi păcatele noastre, credincios este și drept, ca să ierte nouă păcatele și să ne curățească pe noi de toată nedreptatea.</p> <p>10. De vom zice că nu am păcătuit, mincinos facem pe Dânsul și cuvântul Lui nu este întru noi.</p> <p>2:1. Fii mei, acestea scriu vouă ca să nu păcătuiți; și dacă cineva va păcătui, mângâitor avem către Tatăl, pe Iisus Hristos cel drept;</p> <p>2. și Acesta este curățire pentru păcatele noastre, iar nu numai pentru ale noastre, ci și pentru a toată lumea.</p> <p>3. Și întru aceasta cunoaștem că L-am cunoscut pe Dânsul, dacă poruncile Lui păzim.</p> <p>4. Cel ce zice: Am cunoscut pe Dânsul, și poruncile Lui nu păzește, mincinos este și întru acesta adevărul nu este;</p> <p>5. dar cel ce va păzi cuvântul Lui, cu adevărat întru acela dragostea Lui Dumnezeu deplin este. Întru aceasta cunoaștem că întru Dânsul suntem.</p> <p>6. Cel ce zice că petrece întru Dânsul, dator este precum acela a umblat, și el așa să umble.</p> <p>7. Fraților, nu scriu vouă poruncă nouă, ci poruncă veche care ați avut</p>	<p>8. Dacă zicem că păcat nu avem, ne amăgim pe noi înșine și adevărul nu este întru noi.</p> <p>9. Dacă mărturisim păcatele noastre, El este credincios și drept, ca să ne ierte păcatele și să ne curățească pe noi de toată nedreptatea.</p> <p>10. Dacă zicem că n-am păcătuit, Îl facem mincinos și cuvântul Lui nu este întru noi.</p> <p>2:1. Copiii mei, acestea vi le scriu, ca să nu păcătuiți, și dacă va păcătui cineva, avem mijlocitor către Tatăl, pe Iisus Hristos cel drept.</p> <p>2. El este jertfa de ispășire pentru păcatele noastre, dar nu numai pentru păcatele noastre, ci și pentru ale lumii întregi.</p> <p>3. Și întru aceasta știm că L-am cunoscut, dacă păzim poruncile Lui.</p> <p>4. Cel ce zice: L-am cunoscut, dar poruncile Lui nu le păzește, mincinos este și întru el adevărul nu se află.</p> <p>5. Iar cine păzește cuvântul Lui, întru acela, cu adevărat, dragostea lui Dumnezeu este desăvârșită. Prin aceasta, cunoaștem că suntem întru El.</p> <p>6. Cine zice că petrece întru El dator este, precum Acela a umblat, și el așa să umble.</p> <p>7. Iubiților, nu vă scriu poruncă nouă, ci o poruncă veche pe care o aveți de la</p>
---	---	--

<p><i>ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς.</i></p> <p>8. <i>Πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.</i></p> <p>9. <i>Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.</i></p> <p>10. <i>Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.</i></p> <p>11. <i>Ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.</i></p> <p>12. <i>Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.</i></p> <p>13. <i>Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.</i></p> <p>14. <i>Ἐγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν Πατέρα. Ἐγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Ἐγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.</i></p> <p>15. <i>Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Πατρὸς ἐν αὐτῷ.</i></p> <p>16. <i>Ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ</i></p>	<p><i>dintru început; porunca cea veche este cuvântul care l-ați auzit dintru început.</i></p> <p>8. <i>Iarăși poruncă nouă scriu vouă, care este adevărată întru Dânsul și întru voi, că întunerecul a trecut și lumina cea adevărată iată răsare.</i></p> <p>9. <i>Cel ce zice că este întru lumină și pe fratele său urăște, întru întuneric este până acum.</i></p> <p>10. <i>Cel ce iubește pe fratele său întru lumină petrece și sminteală întru dânsul nu este;</i></p> <p>11. <i>iar cel ce urăște pe fratele său întru întuneric este și întru întuneric umblă și nu știe încotro merge, că întunerecul a orbit ochii lui.</i></p> <p>12. <i>Scriu vouă, fiilor, că se iartă vouă păcatele pentru numele Lui.</i></p> <p>13. <i>Scriu vouă, părinților, că ați cunoscut pe Cel dintru început. Scriu vouă, tinerilor, că ați biruit pe cel viclean.</i></p> <p>14. <i>Scris-am vouă, pruncilor, că ați cunoscut pe Tatăl. Scris-am vouă, părinților, că ați cunoscut pe Cel dintru început. Scris-am vouă, tinerilor, că sunteți tari și cuvântul lui Dumnezeu petrece întru voi și ați biruit pe cel viclean.</i></p> <p>15. <i>Nu iubiți lumea nici cele din lume. De iubește cineva lumea, nu este dragostea Tatălui întru dânsul;</i></p> <p>16. <i>pentru că tot ce este în lume, adică pofta trupului și pofta ochilor și trufia vieții, nu</i></p>	<p><i>început; porunca cea veche este cuvântul pe care l-ați auzit.</i></p> <p>8. <i>Iarăși, vă scriu poruncă nouă, ceea ce adevărat întru El și întru voi, pentru că întunericul se duce și lumina cea adevărată începe să răsară.</i></p> <p>9. <i>Cine zice că este în lumină și pe fratele său îl urăște, acela este în întuneric până acum.</i></p> <p>10. <i>Cine iubește pe fratele său rămâne în lumină și sminteală nu este în el.</i></p> <p>11. <i>Iar cel ce urăște pe fratele său este în întuneric și umblă în întuneric și nu știe încotro se duce, pentru că întunericul a orbit ochii lui.</i></p> <p>12. <i>Vă scriu vouă, copiilor, fiindcă iertate v-au fost păcatele pentru numele Lui.</i></p> <p>13. <i>Vă scriu vouă, părinților, pentru că ați cunoscut pe Cel ce este de la început. Vă scriu vouă, tinerilor, fiindcă ați biruit pe cel viclean. V-am scris, copiilor, pentru că ați cunoscut pe Tatăl.</i></p> <p>14. <i>V-am scris, părinților, fiindcă ați cunoscut pe Cel ce este de la început. Scris-am vouă, tinerilor, căci sunteți tari și cuvântul lui Dumnezeu rămâne în voi și ați biruit pe cel viclean.</i></p> <p>15. <i>Nu iubiți lumea, nici cele ce sunt în lume. Dacă cineva iubește lumea, iubirea Tatălui nu este întru el;</i></p> <p>16. <i>Pentru că tot ce este în lume, adică pofta trupului și pofta ochilor și trufia vieții, nu</i></p>
--	---	---

<p><i>ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί.</i></p> <p>17. <i>Καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.</i></p> <p>18. <i>Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γέγονασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστί.</i></p> <p>19. <i>Ἐξ ἡμῶν ἐξήλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.</i></p> <p>20. <i>Καὶ ὑμεῖς χρισμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ Ἁγίου καὶ οἴδατε πάντα.</i></p> <p>21. <i>Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.</i></p> <p>22. <i>Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; Οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν.</i></p> <p>23. <i>Πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν Υἱὸν οὐδὲ τὸν Πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν Υἱὸν καὶ τὸν Πατέρα ἔχει.</i></p> <p>24. <i>Ἦμεῖς οὖν ὁ ἠκούσαμε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. Ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ Υἱῷ καὶ ἐν τῷ Πατρὶ μενεῖτε.</i></p> <p>25. <i>Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.</i></p>	<p><i>este de la Tatăl, ci din lume este.</i></p> <p>17. <i>Și lumea trece și pofta ei, iar cel ce face voia lui Dumnezeu petrece în veac.</i></p> <p>18. <i>Copii, ceasul cel de apoi este, și precum ați auzit că antihrist vine, și acum antihriști mulți s-au făcut; dintru aceasta cunoaștem că ceasul cel de apoi este.</i></p> <p>19. <i>Dintru noi au ieșit, ci nu erau dintru noi; că de ar fi fost dintru noi, ar fi rămas cu noi; ci au ieșit ca să se arate că nu sunt toți dintru noi.</i></p> <p>20. <i>Și voi ungere aveți de la Cel Sfânt și știți toate.</i></p> <p>21. <i>Nu am scris vouă că nu ști adevărul, ci că îl știți pe el, și cum că toată minciuna din adevăr nu este.</i></p> <p>22. <i>Cine este minciinosul, fără numai cel ce tăgăduiește că Iisus este Hristos? Aceasta este antihrist, care tăgăduiește pe Tatăl și pe Fiul.</i></p> <p>23. <i>Tot cel ce tăgăduiește pe Fiul, nici pe Tatăl nu are, iar cel ce mărturisește pe Fiul și pe Tatăl are.</i></p> <p>24. <i>Drept aceea voi ce ați auzit dintru început, întru voi să rămâie. Și de va rămânea întru voi ce ați auzit dintru început, și voi în Fiul și în Tatăl veți rămânea.</i></p> <p>25. <i>Și aceasta este făgăduința care Însuși a făgăduit nouă, viața cea veșnică.</i></p>	<p>sunt de la Tatăl, ci sunt din lume.</p> <p>17. Și lumea trece și pofta ei, dar cel ce face voia lui Dumnezeu rămâne în veac.</p> <p>18. Copii, este ceasul de pe urmă, și precum ați auzit că vine antihrist, iar acum mulți antihriști s-au arătat; de aici cunoaștem noi că este ceasul de pe urmă.</p> <p>19. Dintre noi au ieșit, dar nu erau de-ai noștri, căci de-ar fi fost de-ai noștri, ar fi rămas cu noi; ci ca să se arate că nu sunt toți de-ai noștri, de aceea au ieșit.</p> <p>20. Iar voi, ungere aveți de la Cel Sfânt și știți toate.</p> <p>21. V-am scris vouă, nu pentru că nu știți adevărul, ci pentru că îl știți și știți că nici o minciună nu vine din adevăr.</p> <p>22. Cine este minciinosul, dacă nu cel ce tăgăduiește că Iisus este Hristosul? Acesta este antihristul, cel care tăgăduiește pe Tatăl și pe Fiul.</p> <p>23. Oricine tăgăduiește pe Fiul nu are nici pe Tatăl; cine mărturisește pe Fiul are și pe Tatăl.</p> <p>24. Deci, ceea ce ați auzit de la început, în voi să rămână; de va rămâne în voi ceea ce ați auzit de la început, veți rămâne și voi în Fiul și în Tatăl.</p> <p>25. Și aceasta este făgăduința pe care El ne-a făgăduit-o: Viața veșnică.</p>
---	--	--

<p>26. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν <i>περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.</i></p> <p>27. Καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς <i>περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μενεῖτε ἐν αὐτῷ.</i></p> <p>28. Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ὅταν φανερωθῇ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.</p> <p>29. Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.</p> <p>3:1. Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατήρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. Διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.</p> <p>2. Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἶδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστι.</p> <p>3. Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι.</p> <p>4. Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.</p> <p>5. Καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος</p>	<p>26. Acestea am scris vouă pentru cei ce vă înșeală pe voi.</p> <p>27. Și voi ungerea care ați luat de la Dânsul, întru voi să rămâie, și nu aveți trebuință ca să vă învețe pe voi cineva, ci precum aceeași ungere vă învață pe voi pentru toate și adevărată este și nu este mincinoasă, și precum va învățat pe voi, rămâneți întru aceea.</p> <p>28. Și acum, fiilor, rămâneți întru aceasta, ca să avem îndrăzneală când se va arăta și să nu ne rușinăm de Dânsul la venirea Lui.</p> <p>29. De știți că este drept, cunoașteți că tot cel ce face dreptate de la (din) Dânsul s-a născut.</p> <p>3:1. Vedeți ce fel de dragoste ne-a dat nouă Tatăl, ca fii ai lui Dumnezeu să ne numim. Pentru aceasta lumea nu ne cunoaște pe noi, căci nu L-a cunoscut pe Dânsul.</p> <p>2. Iubiților, acum fii ai lui Dumnezeu suntem, și încă nu sa arătat ce vom fi; iar știm că de se va arăta, asemenea Lui vom fi, că îl vom vedea pe El precum este.</p> <p>3. Și tot cel ce are nădejdea aceasta întru Dânsul se curățește pe sine, precum și El curat este.</p> <p>4. Tot cela ce face păcatul și fărădelegea face, și păcatul este fărădelegea.</p> <p>5. Și știți că El sa arătat ca să</p>	<p>26. Acestea v-am scris vouă despre cei ce vă amăgesc.</p> <p>27. Cât despre voi, ungerea pe care ați luat-o de la El rămâne întru voi și n-aveți trebuință ca să vă învețe cineva, ci precum ungerea Lui vă învață despre toate, și adevărat este și nu este minciună, rămâneți întru El, așa cum v-a învățat.</p> <p>28. Și acum, copiii, rămâneți întru El, ca să avem îndrăzneală când Se va arăta și să nu ne rușinăm de El, la venirea Lui.</p> <p>29. Dacă știți că este drept, cunoașteți că oricine face dreptate este născut din El.</p> <p>3:1. Vedeți ce fel de iubire ne-a dăruit nouă Tatăl, ca să ne numim fii ai lui Dumnezeu, și suntem. Pentru aceea lumea nu ne cunoaște, fiindcă nu L-a cunoscut nici pe El.</p> <p>2. Iubiților, acum suntem fii ai lui Dumnezeu și ce vom fi nu s-a arătat până acum. Știm că dacă El Se va arăta, noi vom fi asemenea Lui, fiindcă Îl vom vedea cum este.</p> <p>3. Și oricine și-a pus în El nădejdea, acesta se curățește pe sine, așa cum Acela curat este.</p> <p>4. Oricine făptuiește păcatul săvârșește și nelegiuirea, și păcatul este nelegiuirea.</p> <p>5. Și voi știți că El S-a arătat</p>
---	---	--

<p><i>ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ, καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι.</i></p> <p><i>6. Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἀμαρτάνει· πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.</i></p> <p><i>7. Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·</i></p> <p><i>8. ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει. Εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.</i></p> <p><i>9. Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.</i></p> <p><i>10. Ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. Πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.</i></p> <p><i>11. Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,</i></p> <p><i>12. οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.</i></p> <p><i>13. Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.</i></p> <p><i>14. Ἥμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου</i></p>	<p><i>ridice păcatele noastre, și păcat întru El nu este.</i></p> <p><i>6. Tot cel ce petrece întru Dânsul nu păcătuiește; tot cel ce face păcatul nu L-a văzut pe El nici nu L-a cunoscut pe El.</i></p> <p><i>7. Fiilor, nimenea să nu vă înșele pe voi: cel ce face dreptate drept este, precum și Acela drept este;</i></p> <p><i>8. cel ce face păcatul din diavolul este, că dintru început diavolul păcătuiește. Spre aceasta sa arătat Fiul lui Dumnezeu, ca să strice lucrurile diavolului.</i></p> <p><i>9. Tot cel născut din Dumnezeu păcat nu face, că sămânța Lui întru Dânsul petrece, și nu poate să păcătuiască, că din Dumnezeu sa născut.</i></p> <p><i>10. Întru acesta arătați sunt fiii lui Dumnezeu și fiii diavolului. Tot cel ce nu face dreptate nu este din Dumnezeu, și nici cel ce nu iubește pe fratele său.</i></p> <p><i>11. Căci aceasta este vestirea care ați auzit dintru început, ca să ne iubim unul pe altul,</i></p> <p><i>12. nu precum Cain care era din vicleanul și a ucis pe fratele său; și pentru care pricină la ucis pe el? Căci lucrurile lui erau viclene iar ale fratelui său drepte.</i></p> <p><i>13. Nu vă mirați, frații mei de vă urăște pe voi lumea.</i></p> <p><i>14. Noi știm că am trecut din moarte în viață, că iubim pe</i></p>	<p><i>ca să ridice păcatele și păcat întru El nu este.</i></p> <p><i>6. Oricine rămâne întru El nu păcătuiește; oricine păcătuiește nu L-a văzut nici nu L-a cunoscut.</i></p> <p><i>7. Copii, nimeni să nu vă amăgească. Cel ce săvârșește dreptatea este drept, precum Acela drept este.</i></p> <p><i>8. Cine săvârșește păcatul este de la diavolul, pentru că de la început diavolul păcătuiește. Pentru aceasta S-a arătat Fiul lui Dumnezeu, ca să strice lucrurile diavolului.</i></p> <p><i>9. Oricine este născut din Dumnezeu nu săvârșește păcat, pentru că sămânța lui Dumnezeu rămâne în acesta; și nu poate să păcătuiască, fiindcă este născut din Dumnezeu.</i></p> <p><i>10. Prin aceasta cunoaștem pe fiii lui Dumnezeu și pe fiii diavolului; oricine nu face dreptate nu este din Dumnezeu, nici cel ce nu iubește pe fratele său.</i></p> <p><i>11. Pentru că aceasta este vestea pe care ați auzit-o de la început, ca să ne iubim unul pe altul,</i></p> <p><i>12. Nu precum Cain, care era de la cel viclean și a ucis pe fratele său. Și pentru care pricină l-a ucis? Fiindcă faptele lui erau rele, iar ale fratelui său erau drepte.</i></p> <p><i>13. Nu vă mirați, fraților, dacă lumea vă urăște.</i></p> <p><i>14. Noi știm că am trecut din moarte la viață, pentru că</i></p>
---	--	--

<p><i>εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.</i></p> <p><i>15. Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.</i></p> <p><i>16. Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· Καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.</i></p> <p><i>17. Ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;</i></p> <p><i>18. Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.</i></p> <p><i>19. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,</i></p> <p><i>20. ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδιά, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.</i></p> <p><i>21. Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδιά ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν,</i></p> <p><i>22. καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἄρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.</i></p> <p><i>23. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν</i></p>	<p><i>frați; cela ce nu iubește pe fratele petrece în moarte.</i></p> <p><i>15. Tot cel ce urăște pe fratele său ucigător de oameni este, și știți că tot ucigătorul de oameni nu are viață veșnică întru dânsul petrecând.</i></p> <p><i>16. Întru aceasta am cunoscut dragostea, că El Și-a pus sufletul Său pentru noi; și noi datori suntem pentru frați să ne punem sufletele.</i></p> <p><i>17. Iar cel ce are bogăția (viața) lumii acesteia și vede pe fratele său având trebuință și își închide inima sa despre dânsul, cum rămâne dragostea lui Dumnezeu întru dânsul?</i></p> <p><i>18. Fiii mei, să nu iubim cu cuvântul, nici cu limba, ci cu fapta și cu adevărul.</i></p> <p><i>19. Și întru aceasta cunoaștem că din adevăr suntem, și înaintea Lui vom încredința inimile noastre,</i></p> <p><i>20. că de ne arată pe noi inima noastră vinovați, Dumnezeu mai mare este decât inima noastră și cunoaște toate.</i></p> <p><i>21. Iubiților, de nu ne va arăta pe noi vinovați inima noastră, îndrăznire avem către Dumnezeu,</i></p> <p><i>22. și orice vom cere vom lua de la Dânsul, pentru că păzim poruncile Lui și cele plăcute înaintea Lui facem.</i></p> <p><i>23. Și aceasta este porunca Lui, ca să credem întru numele Fiului Lui, Iisus Hristos, și să ne iubim unul pe</i></p>	<p>iubim pe frați; cine nu iubește pe fratele său rămâne în moarte.</p> <p>15. Oricine urăște pe fratele său este ucigaș de oameni și știți că orice ucigaș de oameni nu are viață veșnică, dăinuitoare în El.</p> <p>16. În aceasta am cunoscut iubirea: că El Și-a pus sufletul Său pentru noi, și noi datori suntem să ne punem sufletele pentru frați.</p> <p>17. Iar cine are bogăția lumii acesteia și se uită la fratele său care este în nevoie și își închide inima față de el, cum rămâne în acela dragostea lui Dumnezeu?</p> <p>18. Fiii mei, să nu iubim cu vorba, numai din gură, ci cu fapta și cu adevărul.</p> <p>19. În aceasta vom cunoaște că suntem din adevăr și în fața lui Dumnezeu vom afla odihnă inimii noastre,</p> <p>20. Fiindcă, dacă ne osândește inima noastră, Dumnezeu este mai mare decât inima noastră și știe toate.</p> <p>21. Iubiților, dacă inima noastră nu ne osândește, avem îndrăznire către Dumnezeu.</p> <p>22. Și orice cerem, primim de la El, pentru că păzim poruncile Lui și cele plăcute înaintea Lui facem.</p> <p>23. Și aceasta este porunca Lui, ca să credem întru numele lui Iisus Hristos, Fiul Său, și să ne iubim unul pe altul,</p>
---	---	---

<p><i>ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολήν.</i>  <i>24. Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.</i></p> <p><i>4:1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφηταὶ ἐξελήλυθασιν εἰς τὸν κόσμον.</i></p> <p><i>2. Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ·</i></p> <p><i>3. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα<sup>1</sup>, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστὶ· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.</i></p> <p><i>4. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν</i></p>	<p><i>altul, precum a dat nouă poruncă.</i>  <i>24. Și cel ce păzește poruncile Lui întru Dânsul petrece și Acela întru el; și întru aceasta cunoaștem că petrece întru noi, din Duhul care L-a dat nouă.</i></p> <p><i>4:1. Iubiților, să nu credeți pe tot duhul, ci să ispitiți (cercetați) duhurile de sunt de la (din) Dumnezeu, că mulți proroci mincinoși au ieșit în lume.</i></p> <p><i>2. Întru aceasta să cunoașteți Duhul lui Dumnezeu: tot duhul care mărturisește pe Iisus Hristos că a venit în trup, de la (din) Dumnezeu este;</i></p> <p><i>3. și tot duhul care nu mărturisește pe Iisus Hristos că a venit în trup, de la (din) Dumnezeu nu este; și acela este al lui antihrist, de care ați auzit că va veni, și acum în lume este.</i></p> <p><i>4. Voi de la (din) Dumnezeu sunteți, fiilor, și ați biruit pe aceia, căci mai mare</i></p>	<p>precum ne-a dat poruncă.</p> <p>24. Cel ce păzește poruncile Lui rămâne în Dumnezeu și Dumnezeu în el; și prin aceasta cunoaștem că El rămâne în noi, din Duhul pe care ni L-a dat.</p> <p>4:1. Iubiților, nu dați crezare oricărui duh, ci cereți duhurile dacă sunt de la Dumnezeu, fiindcă mulți prooroci mincinoși au ieșit în lume.</p> <p>2. În aceasta să cunoașteți duhul lui Dumnezeu: orice duh care mărturisește că Iisus Hristos a venit în trup, este de la Dumnezeu.</p> <p>3. Și orice duh, care nu mărturisește pe Iisus Hristos, nu este de la Dumnezeu, ci este duhul lui antihrist, despre care ați auzit că vine și acum este chiar în lume.</p> <p>4. Voi, copii, sunteți din Dumnezeu și i-ați biruit pe acei prooroci, căci mai mare</p>
--	--	--

<sup>1</sup> Aici putem vedea, cel mai bine, diferența dintre traducerea din 1914 și cea de după 1914. Vedem că tocmai aici, unde ni se arată cum deosebim Duhul lui Dumnezeu de duhul lui Antihrist, găsim cea mai mare greșeală, în edițiile mai noi ale Bibliei nu mai găsim scris nici cuvântul Hristos. Scoaterea acestor cuvinte nu poate fi îndreptățită cu faptul că ele sunt scrise și în versetul 2. În versetul 3 ni se face și mai bine lămurit adevărul că pentru a fi, a lucra în Duhul lui Dumnezeu, și, deci, a ne mântui nu este suficient numai al mărturisi într-un fel pe Iisus Hristos, aceasta o fac și ereticii, au făcut-o și dracii (Matei 8, 29); adevărata mărturisire a lui Iisus Hristos se face numai în unitatea credinței, în Trupul Său – Biserica, după cum a arătat-o aceasta Domnul nostru Iisus Hristos și prin cuvintele: „*Ca toți una să fie; precum Tu, Părinte, întru Mine, și Eu întru Tine, ca și aceștia întru Noi una să fie; ca să creadă lumea că Tu M-ai trimis*” (Ioan 17, 21). Ni se face lămurit că duhul lui Antihrist luptă împotriva Trupului lui Hristos - Biserica, el după ce i-a rupt de Biserica pe unii, prin ei a scornit mai apoi că Biserica – Trupul lui Hristos este dezbinată, știut fiind că dovada venirii lui Hristos în trup și a Dumnezeirii Lui este tocmai unitatea Bisericii - Trupul Său, au deschis șantier de refacere a Ei și au înființat Societatea Biblică prin care au „corectat” și se străduiesc să arate ca fiind „originală” această versiune a Bibliei. Noi credem și înțelegem că în Biserica, prin purtarea de grijă a Duhului Sfânt, s-a păstrat cuvântul Adevărului lui Dumnezeu, în limba greacă, în Biserica Ortodoxă Greacă, în versiunea după care s-au făcut traducerea Bibliei, la noi, în Biserica Ortodoxă Română, până în anul 1914 inclusiv.



<p>ὁμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.</p> <p>5. Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶ· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.</p> <p>6. Ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.</p> <p>7. Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.</p> <p>8. Ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.</p> <p>9. Ἐν τούτῳ ἐφανέρωθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.</p> <p>10. Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.</p> <p>11. Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.</p> <p>12. Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.</p> <p>13. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι</p>	<p><i>este Cel ce este întru voi decât cel ce este în lume.</i></p> <p>5. <i>Aceia din lume sunt, pentru aceea din lume grăiesc și lumea pe dânșii îi ascultă.</i></p> <p>6. <i>Noi din Dumnezeu suntem; cel ce cunoaște pe Dumnezeu ne ascultă pe noi, care nu este din Dumnezeu, nu ne ascultă pe noi. Dintru aceasta cunoaștem duhul adevărului și duhul înșelăciunii.</i></p> <p>7. <i>Iubiților, să ne iubim unul pe altul, că dragostea de la (din) Dumnezeu este, și tot cel ce iubește din Dumnezeu este născut și cunoaște pe Dumnezeu.</i></p> <p>8. <i>Cel ce nu iubește n-a cunoscut pe Dumnezeu, că Dumnezeu dragoste este.</i></p> <p>9. <i>Întru aceasta s-a arătat dragostea lui Dumnezeu întru noi, că pe Fiul Său cel unul născut L-a trimis Dumnezeu în lume ca să viem printr-Însul.</i></p> <p>10. <i>Întru aceasta este dragostea, nu că noi am iubit pe Dumnezeu, ci căci El ne-a iubit pe noi și a trimis pe Fiul Său curățire pentru păcatele noastre.</i></p> <p>11. <i>Iubiților, dacă Dumnezeu așa ne-a iubit pe noi, și noi datori suntem să ne iubim unul pe altul.</i></p> <p>12. <i>Pre Dumnezeu nimeni niciodinioară nu L-a văzut; de ne iubim unul pe altul, Dumnezeu întru noi petrece și dragostea Lui desăvârșit este întru noi.</i></p> <p>13. <i>Întru aceasta cunoaștem că petrecem întru Dânsul și El întru noi, că din</i></p>	<p>este Cel ce e în voi, decât cel ce este în lume.</p> <p>5. Aceia sunt din lume, de aceea grăiesc ca din lume și lumea îi ascultă.</p> <p>6. Noi suntem din Dumnezeu; cine cunoaște pe Dumnezeu ascultă de noi; cine nu este din Dumnezeu nu ascultă de noi. Din aceasta cunoaștem Duhul adevărului și duhul rătăcirii.</p> <p>7. Iubiților, să ne iubim unul pe altul, pentru că dragostea este de la Dumnezeu și oricine iubește este născut din Dumnezeu și cunoaște pe Dumnezeu.</p> <p>8. Cel ce nu iubește n-a cunoscut pe Dumnezeu, pentru că Dumnezeu este iubire.</p> <p>9. Întru aceasta s-a arătat dragostea lui Dumnezeu către noi, că pe Fiul Său cel Unul Născut L-a trimis Dumnezeu în lume, ca prin El viață să avem.</p> <p>10. În aceasta este dragostea, nu fiindcă noi am iubit pe Dumnezeu, ci fiindcă El ne-a iubit pe noi și a trimis pe Fiul Său jertfă de ispășire pentru păcatele noastre.</p> <p>11. Iubiților, dacă Dumnezeu astfel ne-a iubit pe noi, și noi datori suntem să ne iubim unul pe altul.</p> <p>12. Pe Dumnezeu nimeni nu L-a văzut vreodată, dar de ne iubim unul pe altul, Dumnezeu rămâne întru noi și dragostea Lui în noi este desăvârșită.</p> <p>13. Din aceasta cunoaștem că rămânem în El și El întru noi, fiindcă ne-a dat din Duhul</p>
---	--	--

<p><i>ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.</i></p> <p><i>14. Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν Υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.</i></p> <p><i>15. Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.</i></p> <p><i>16. Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστὶ, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.</i></p> <p><i>17. Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.</i></p> <p><i>18. Φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.</i></p> <p><i>19. Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.</i></p> <p><i>20. Ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν ὃν ἐώρακεν, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν;</i></p> <p><i>21. Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.</i></p>	<p><i>Duhul Său a dat nouă.</i></p> <p><i>14. Și noi am văzut și mărturisim că Tatăl a trimis pe Fiul mântuitor lumii.</i></p> <p><i>15. Oricare mărturisește că Iisus este Fiul lui Dumnezeu, Dumnezeu întru acela petrece și acela întru Dumnezeu.</i></p> <p><i>16. Și noi am cunoscut și am crezut dragostea care o are Dumnezeu întru noi. Dumnezeu dragoste este, și acela ce petrece întru dragoste, întru Dumnezeu petrece și Dumnezeu întru dânsul.</i></p> <p><i>17. Întru aceasta s-a săvârșit dragostea cu noi, ca îndrăznire să avem în ziua judecății, căci precum Acela este, și noi suntem în lumea aceasta.</i></p> <p><i>18. Frică nu este întru dragoste, ci dragostea cea desăvârșită scoate afară pe frică, că frica pedepasă are, iar acela ce se teme nu este deplin întru dragoste.</i></p> <p><i>19. Noi îl iubim pe Dânsul, căci El întâi ne-a iubit pe noi.</i></p> <p><i>20. De va zice cineva că iubește pe Dumnezeu, și pe fratele său urăște, mincinos este; că acela ce nu iubește pe fratele său pe care l-a văzut, pe Dumnezeu pe carele nu l-a văzut cum poate să-L iubească?</i></p> <p><i>21. Și această poruncă avem de la Dânsul, ca acela ce iubește pe Dumnezeu să iubească și pe fratele său.</i></p>	<p>Său.</p> <p>14. Și noi am văzut și mărturisim că Tatăl a trimis pe Fiul, Mântuitor al lumii.</p> <p>15. Cine mărturisește că Iisus este fiul lui Dumnezeu, Dumnezeu rămâne întru el și el în Dumnezeu.</p> <p>16. Și noi am cunoscut și am crezut iubirea, pe care Dumnezeu o are către noi. Dumnezeu este iubire și cel ce rămâne în iubire rămâne în Dumnezeu și Dumnezeu rămâne întru el.</p> <p>17. Întru aceasta a fost desăvârșită iubirea Lui față de noi, ca să avem îndrăznire în ziua judecății, fiindcă precum este Acela, așa suntem și noi, în lumea aceasta.</p> <p>18. În iubire nu este frică, ci iubirea desăvârșită alungă frica, pentru că frica are cu sine pedepșa, iar cel ce se teme nu este desăvârșit în iubire.</p> <p>19. Noi iubim pe Dumnezeu, fiindcă El ne-a iubit cel dintâi.</p> <p>20. Dacă zice cineva: iubesc pe Dumnezeu, iar pe fratele său îl urăște, mincinos este! Pentru că cel ce nu iubește pe fratele său, pe care l-a văzut, pe Dumnezeu, pe Care nu l-a văzut, nu poate să-L iubească.</p> <p>21. Și această poruncă avem de la El: cine iubește pe Dumnezeu să iubească și pe fratele său.</p>
--	---	---

<p>5:1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.</p> <p>2. Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.</p> <p>3. Αὕτη γάρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν,</p> <p>4. ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικῆσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.</p> <p>5. Τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ;</p> <p>6. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστὶν ἡ ἀλήθεια.</p> <p>7. Ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι·</p> <p>8. καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ, τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.</p> <p>9. Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ Υἱοῦ</p>	<p>5:1. Tot cel ce crede că Iisus este Hristos, din Dumnezeu este născut, și tot cel ce iubește pe Cel ce a născut, iubește și pe Cel ce S-a născut dintr-Însul.</p> <p>2. Întru aceasta cunoaștem că iubim pe fiii lui Dumnezeu, când iubim pe Dumnezeu și poruncile Lui păzim.</p> <p>3. Că aceasta este dragostea lui Dumnezeu, ca poruncile Lui să păzim; și poruncile Lui grele nu sunt,</p> <p>4. căci tot cel născut din Dumnezeu biruiește lumea; și aceasta este biruința care biruiește lumea, credința noastră.</p> <p>5. Cine este cel ce biruiește lumea, fără numai cel ce crede că Iisus este Fiul lui Dumnezeu?</p> <p>6. Acesta este care a venit prin apă și prin sânge, Iisus Hristos; nu numai prin apă, ci prin apă și prin sânge; și Duhul este cel ce mărturisește, căci Duhul este adevărul.</p> <p>7. Căci trei sunt care mărturisesc în cer: Tatăl, Cuvântul și Sfântul Duh, și Acești trei Una sunt;</p> <p>8. și trei sunt care mărturisesc pe pământ: Duhul și apa și sângele și acești trei întru una sunt.</p> <p>9. De primim mărturia oamenilor, mărturia lui Dumnezeu mai mare este; că aceasta este mărturia lui Dumnezeu care a mărturisit pentru Fiul Său.</p>	<p>5:1. Oricine crede că Iisus este Hristos, este născut din Dumnezeu, și oricine iubește pe Cel care a născut iubește și pe Cel ce S-a născut din El.</p> <p>2. Întru aceasta cunoaștem că iubim pe fiii lui Dumnezeu, dacă iubim pe Dumnezeu și împlinim poruncile Lui.</p> <p>3. Căci dragostea de Dumnezeu aceasta este: Să păzim poruncile Lui; și poruncile Lui nu sunt grele.</p> <p>4. Pentru că oricine este născut din Dumnezeu biruiește lumea, și aceasta este biruința care a biruit lumea: credința noastră.</p> <p>5. Cine este cel ce biruiește lumea dacă nu cel ce crede că Iisus este Fiul lui Dumnezeu?</p> <p>6. Acesta este Cel care a venit prin apă și prin sânge: Iisus Hristos; nu numai prin apă, ci prin apă și prin sânge; și Duhul este Cel ce mărturisește, că Duhul este adevărul.</p> <p>7. Căci trei sunt care mărturisesc în cer: Tatăl, Cuvântul și Sfântul Duh, și Acești trei Una sunt.</p> <p>8. Și trei sunt care mărturisesc pe pământ: Duhul și apa și sângele, și acești trei mărturisesc la fel.</p> <p>9. Dacă primim mărturia oamenilor, mărturia lui Dumnezeu este mai mare, că aceasta este mărturia lui Dumnezeu: că a mărturisit pentru Fiul Său.</p>
--	---	---

<p>αὐτοῦ.</p> <p>10. Ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἐπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.</p> <p>11. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.</p> <p>12. Ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.</p> <p>13. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον, ἔχετε, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.</p> <p>14. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.</p> <p>15. Καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἂν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.</p> <p>16. Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. Ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.</p> <p>17. Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.</p> <p>18. Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ</p>	<p>10. Cela ce crede întru Fiul lui Dumnezeu are mărturia întru sine; cela ce nu crede lui Dumnezeu, mincinos l-a făcut pe Dânsul, pentru că nu a crezut la (în) mărturia care a mărturisit Dumnezeu pentru Fiul Său.</p> <p>11. Și aceasta este mărturia, că viață veșnică ne-a dat nouă Dumnezeu, și această viață întru Fiul Lui este.</p> <p>12. Cela ce are pe Fiul are viața; iar cela ce nu are pe Fiul lui Dumnezeu viața nu are.</p> <p>13. Acestea am scris vouă, celor ce credeți întru numele Fiului lui Dumnezeu, ca să știți că viața veșnică aveți, și ca să credeți întru numele Fiului lui Dumnezeu.</p> <p>14. Și aceasta este îndrăznirea care o avem către Dânsul, că de vom cere ceva după voia Lui, ne aude pe noi.</p> <p>15. Și dacă știm că ne aude pe noi, orice vom cere, știm că vom avea cererile care le cerem de la Dânsul.</p> <p>16. De va vedea cineva pe fratele său păcătuiind păcat nu spre moarte, să ceară, și va da lui viață – celor ce păcătuiesc nu spre moarte. Este păcat spre moarte: nu pentru acela zic ca să se roage.</p> <p>17. Toată nedreptatea păcat este, și este păcat nu spre moarte.</p> <p>18. Știm că tot cel născut din Dumnezeu nu păcătuieste, ci cela ce s-a</p>	<p>10. Cine crede în Fiul lui Dumnezeu are această mărturie în el însuși. Cine nu crede în Dumnezeu, L-a făcut mincinos, pentru că n-a crezut în mărturia pe care a mărturisit-o Dumnezeu pentru Fiul Său.</p> <p>11. Și aceasta este mărturia, că Dumnezeu ne-a dat viață veșnică și această viață este în Fiul Său.</p> <p>12. Cel ce are pe Fiul are viața; cel ce nu are pe Fiul lui Dumnezeu nu are viața.</p> <p>13. Acestea am scris vouă, care credeți în numele Fiului lui Dumnezeu, ca să știți că aveți viață veșnică.</p> <p>14. Și aceasta este încrederea pe care o avem către El, că, dacă cerem ceva după voința Lui, El ne ascultă.</p> <p>15. Și dacă știm că El ne ascultă ceea ce Îi cerem, știm că dobândim cererile pe care I le-am cerut.</p> <p>16. Dacă vede cineva pe fratele său păcătuiind - păcat nu de moarte - să se roage, și Dumnezeu va da viață acelui frate, anume celor ce nu păcătuiesc de moarte. Este și păcat de moarte; nu zic să se roage pentru acela.</p> <p>17. Orice nedreptate este păcat, dar este și păcat care nu e de moarte.</p> <p>18. Știm că oricine e născut din Dumnezeu nu păcătuieste; ci cel ce s-a născut din</p>
---	--	---

<p><i>τοῦ Θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.</i></p> <p><i>19. Οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.</i></p> <p><i>20. Οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. Οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.</i></p> <p><i>21. Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν.</i></p>	<p><i>născut din Dumnezeu păzește dânsul, și cel viclean nu se atinge de el.</i></p> <p><i>19. Știm că din Dumnezeu suntem, și lumea toată întru cel viclean zace.</i></p> <p><i>20. Iar știm că Fiul lui Dumnezeu a venit și ne-a dat nouă pricepere ca să cunoaștem pe Cel adevărat, și suntem întru Cel adevărat, întru Fiul Lui Iisus Hristos. Acesta este Dumnezeul cel adevărat și viața veșnică.</i></p> <p><i>21. Fiilor, păziți-vă pe voi înșivă de idoli. Amin.</i></p>	<p>Dumnezeu se păzește pe sine, și cel rău nu se atinge de el.</p> <p>19. Știm că suntem din Dumnezeu și lumea întreagă zace sub puterea celui rău.</p> <p>20. Știm iarăși că Fiul lui Dumnezeu a venit și ne-a dat nouă pricepere, ca să cunoaștem pe Dumnezeul cel adevărat; și noi suntem în Dumnezeul cel adevărat, adică întru Fiul Său Iisus Hristos. Acesta este adevăratul Dumnezeu și viața de veci.</p> <p>21. Fiilor, păziți-vă de idoli.</p>
---	---	--